

# 「Web教材によるドイツ語自主学習の多様な世界」

2006年10月19日 関西大学

広島大学外国語教育研究センター 岩崎克己

<http://home.hiroshima-u.ac.jp/katsuiwa>

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/>

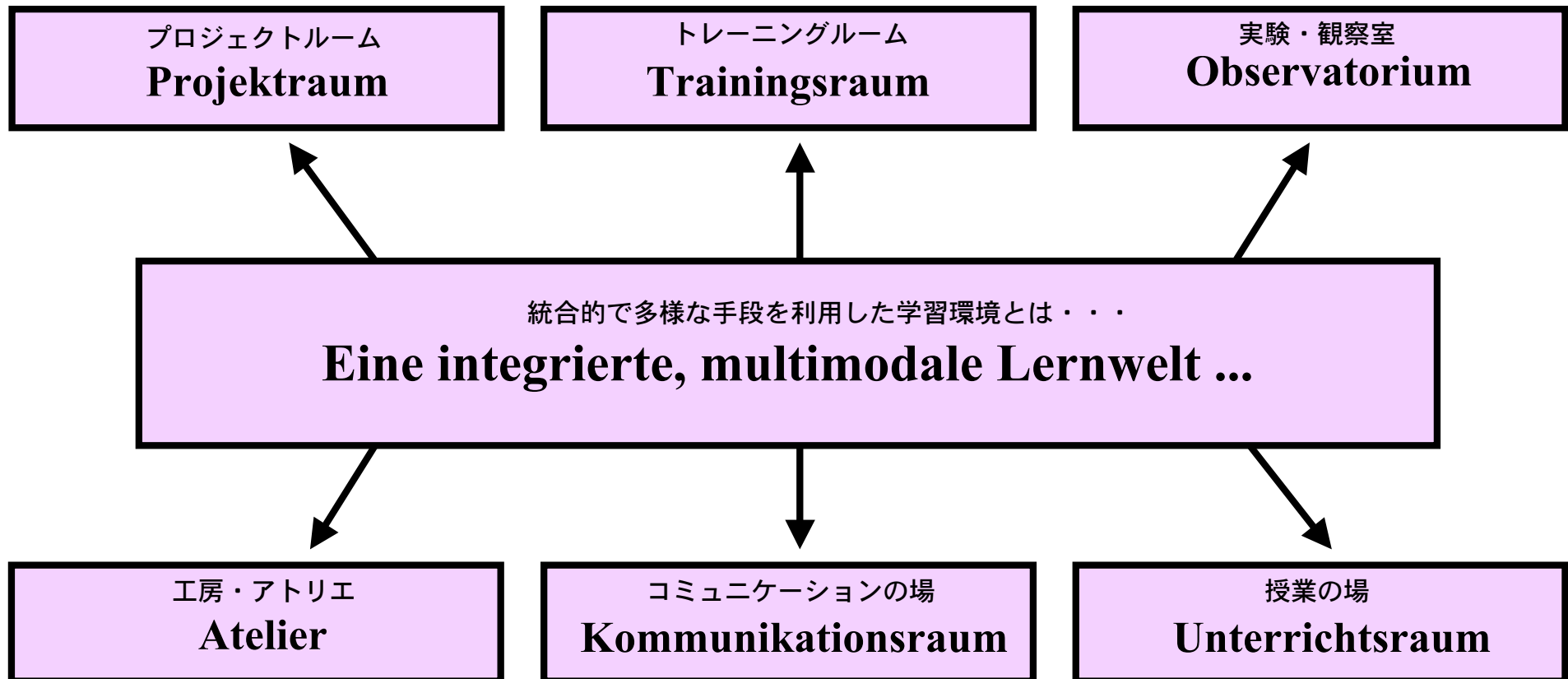
katsuiwa@hiroshima-u.ac.jp

# 今日の話の概要

- ◎ 外国語を学ぶ活動にはどんな側面があるだろうか
- ◎ 各側面ごとにどんなことができるか見てみよう
  - 1) コンピュータを教材やチューターとして利用する
  - 2) コンピュータを実験や調査の道具として利用する
  - 3) コンピュータを協調学習の場として利用する
  - 4) その他

# I. 外国語を学ぶ活動にはどんな側面があるだろうか

## 外国語学習を表す6つの部屋の *Metapher*



## II. 各側面ごとにどんなことができるか見てみよう

### 1) コンピュータを教材やチューターとして利用する

発音・ビデオや音声付き入門コース・少し易しいニュース素材・  
作文・試験対策・オンラインドリル・単語学習・ゲーム型・文法解説など

[http://home.hiroshima-u.ac.jp/katsuiwa/call\\_link2006.htm](http://home.hiroshima-u.ac.jp/katsuiwa/call_link2006.htm)

#### 例：オンラインビデオ

ビデオを聞く

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/video02/html/sommer.html#6>

テキストも見る

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/video02/html/videotext.html#11>

発音練習をする

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/video02/dialog/dialogtext.html#11>

## 例：試験対策・オンラインドリル

独検 3 級のオンライン問題

[http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/dokken/2006s\\_3.htm](http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/dokken/2006s_3.htm)

独検定 4 級聞き取り問題

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/dokken/listening4.htm>

Goethe-Institut の各種試験の模擬問題ページ

<http://www.goethe.de/lrn/prj/pba/deindex.htm>

各種ドイツ語教科書のオンラインドリル

Schritte International のOnline-Übungen Band 2, Lektion 13

<http://www.hueber.de/shared/uebungen/schritte-international/>

## 例：作文

和文独訳オンライン添削課題集「サッと独作」

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/dokusaku/>

ドイツ語作文支援サイト

<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/writing/paragraphs/intro.cgi>

## 2) コンピュータを実験や調査の道具として利用する

サーチエンジンGoogle を用例コーパスとして使おう

<http://www.google.com/intl/de/>

課題1 : 適切な前置詞を選ぼう? (2006年春独検3級問題より)

Köln ist berühmt \_\_\_\_\_ seinen Dom und den Karneval.

1. von      2. in      3. mit      4. für

Die Gastarbeiter in Deutschland leiden oft \_\_\_\_\_ Heimweh.

1. unter      2. bei      3. um      4. in

”ist berühmt von”	109 件	”leidet unter”	965.000 件
”ist berühmt in”	190 件	”leidet bei ”	33.900 件
”ist berühmt mit”	56 件	”leidet um”	927 件
”ist berühmt für”	224.000 件	”leidet in”	62.700 件

課題 2 : 例にならって、組み合わせをたくさん作ろう。  
(ドイツ語教科書 Farbkasten p.43 Übung 7より)

die Tomate / der Käse / die Orange / die Wurst / der Salat / die Suppe スープ  
der Apfel / der Kuchen / der Saft / die Kartoffel ジャガイモ / der Schinken ハム

例: Tomaten+ Salat = Tomatensalat

Käsenkuchen	35 件	Orangensaft	1.310.000 件
Käsekuchen	486.000 件	Orangesaft	13.900 件

Meinten Sie: *Käsekuchen*

- ヒット数が1000 件以下なら、やめる！
- 同種の表現と較べて1/50以下ならやめる！

日独パラレルコーパスドイツ語学習者用日独パラレル例文コーパス DJPD  
<http://www.vu.hiroshima-u.ac.jp/deutsch/>

ドイツ語読み上げソフト  
cepstral  
<http://www.cepstral.com/demos/>

lingua tec Voice Reader online  
[http://www.linguatec.net/onlineservices/voice\\_reader](http://www.linguatec.net/onlineservices/voice_reader)



### 3) コンピュータを協調学習の場として利用する


Moodle を利用した、読んでもらうためのドイツ語作文  
<http://lang.hiroshima-u.ac.jp/moodle/>

課題：著名人を一人選んで調べ、個人的な評価も含むその人の簡単な紹介文を書いて、  
出典とともに投稿する。(ドイツ語学習開始後2ヶ月くらいの作品)





The screenshot shows a Moodle forum interface. At the top, the Moodle logo is displayed. Below it, the breadcrumb navigation reads: "FLaRE » Deutsch » フォーラム » 私の選んだ著名人 » フェイ・ウォン". A button labeled "返信をネスト表示" is visible. The main content area shows a post by "フェイ・ウォン" dated "2006年 06月 22日(Thursday) 00:00". The post text is in German and describes Faye Wong, including her birthplace (Beijing), current residence (Hong Kong), and her profession as an actress and singer. It also mentions her favorite song "Eyes On Me" and a film "Chung King Express". The post includes two source URLs: "http://fayewong.excite.co.jp/fayewong/" and "http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%82%A7%E3%82%A4%E3%83%BB%E3%82%A6%E3%82%A9%E3%83%B3". At the bottom of the post, there are Japanese translations for some German words: "der Mann = 男・夫", "das Lied = 歌", and "geboren = 生まれた(形容詞)". A "削除 | 返信" button is located at the bottom right of the post area. The breadcrumb navigation at the bottom of the page is identical to the one at the top.


課題：著名人を一人選んで調べ、個人的な評価も含むその人の簡単な紹介文を書いて、  
出典とともに投稿する。(ドイツ語学習開始後2ヶ月くらいの作品)



FLaRE » Deutsch » フォーラム » 私の選んだ著名人 » フェイ・ウォン

返信をネスト表示

 フェイ・ウォン  
2006年 06月 22日(Thursday) 00:00  翔史 の投稿



フェイ・ウォンは女優兼歌手です。中国の出身で1969年に北京で生まれました。彼女は  
今、香港に住んでいます。彼女の夫も俳優で、中国出身です。彼女には娘が2人いますが、兄弟はいませ  
ん。フェイ・ウォンは私の大好きな歌手で歌がとても上手です。彼女の歌で私が大好きなのは、”Eyes on  
Me”です。彼女は、中国語と英語が話せます。彼女の出演した映画のひとつは「恋する惑星」です。それ  
はとてもすてきです！

出典:<http://fayewong.excite.co.jp/fayewong/>  
出典:2:<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%82%A7%E3%82%A4%E3%83%BB%E3%82%A6%E3%82%A9%E3%83%B3>

単語:der Mann = 男・夫  
das Lied = 歌  
geboren = 生まれた(形容詞)


削除 | 返信

FLaRE » Deutsch » フォーラム » 私の選んだ著名人 » フェイ・ウォン

課題：自己紹介とそれへの相互コメント(ドイツ語学習開始後3ヶ月くらいの作品)



自己紹介

2006年 07月 15日(Saturday) 00:09 -  拓弥 の投稿


Guten Tag! Ich heisse Takuya. Ich komme aus Hiroshima und wohne jetzt in Danbara in Hiroshima. Ich bin 19 Jahre alt. Ich bin Student und studiere Medizin. Aber meine Eltern sind nicht Aerzte. Mein Vater ist Beamter und meine Mutter ist Hausfrau. Mein Vater trinkt gern Wein und er ist nett. Meine Mutter liest gern Crimis und sie ist auch nett. Ich habe einen Bruder und zwei Schwestern. Ich kann gut Basketball spielen, aber kann nicht so gut schwimmen. Mein Bruder Shinji und meine Schwester Hikaru koennen auch gut Basketball spielen. Shinji ist 15 Jahre alt und Hikaru ist 17 Jahre alt. Meine kleine Schwester Kaoru ist noch 8 Jahre alt. Sie ist suess und lustig. Sie singt und tanzt sehr gut. Ich spiele gern Fussball, aber spiele jetzt nicht so gut. Ich moechte gut Fussball spielen werden. Ich hoere gern Musik. Meine Lieblingsmusikgruppe ist die Strokes. Sie kommt aus New York. Die Libertines spielt auch gute Musik. Sie kommt aus London und Ich finde sie auch cool. Ich gehe auch gern ins Kino und sehe gern Spielfilme im Fernsehen. "Pulp Fiction" und "Trainspotting" finde ich sehr interessant und cool. Ich habe eine Armbanduhr meines Grossvaters. Das ist mein Schatz. Danke schoen.

werden：なる

Schatz：宝物



Re: 自己紹介

2006年 07月 27日(Thursday) 23:56 -  尚子 の投稿

Hallo ! Ich heisse Naoko. Ich komme aus Hiroshima und wohne auch in Danbara mit meiner Familie.


Ich stehe normalerweise um 6 Uhr auf. Wann stehst du normalerweise auf ?

Danke.

[親記事を表示する](#) | [分割](#) | [削除](#) | [返信](#)



Re: 自己紹介

2006年 08月 1日(Tuesday) 02:14 -  拓弥 の投稿

Hallo! Ich stehe auch normalerweise um 6 Uhr auf. Danke.


[親記事を表示する](#) | [分割](#) | [削除](#) | [返信](#)

[削除](#) | [返信](#)

課題：自己紹介とそれへの相互コメント(ドイツ語学習開始後3ヶ月くらいの作品)



自己紹介

2006年 07月 15日(Saturday) 00:09  拓弥 の投稿


こんにちは、僕の名前は拓弥です。広島出身で、今段原に住んでいます。19歳です。学生で、医学を学んでいます。でも、僕の両親は医者ではありません。父は、公務員で、母は主婦です。父はワインが好きで、優しい人です。母は、漫画が好きで、彼女も優しいです。僕には弟が1人と妹が2人います。僕はバスケットボールは得意ですが、水泳は苦手です。弟のシンジと妹のヒカルもバスケットボールが得意です。シンジは15歳で、ヒカルは17歳です。下の妹カオルはまだ8歳です。彼女はかわいらしくて面白い子です。歌と踊りがとても上手です。僕は、サッカーが好きですが、今はうまくありません。上手になりたいと思います。僕は音楽も好きです。お気に入りのグループはストロークスです。彼らはニューヨーク出身です。リバティーンズも良い音楽を作ります。彼らはロンドンの出身で、僕は彼らもイケてると思います。僕は映画を観に行くのも好きで、テレビでもよく映画を見ます。「パルプ・フィクション」や「トレインスポッティング」はとても面白くてイケてると思います。僕にはおじいさんの形見の腕時計があります。それは僕の宝物です。以上です。

werden : なる

Schatz : 宝物



Re: 自己紹介


2006年 07月 27日(Thursday) 23:56  尚子 の投稿

こんにちは！私の名前は尚子です。私も広島出身で、家族と一緒に段原に住んでいます。私は、いつも、6時に起きるのですが、あなたは、いつも何時に起きますか。

[親記事を表示する](#) | [分割](#) | [削除](#) | [返信](#)



Re: 自己紹介

2006年 08月 1日(Tuesday) 02:14  拓弥 の投稿

こんにちは！僕も、通常6時に起きます。

[親記事を表示する](#) | [分割](#) | [削除](#) | [返信](#)

[削除](#) | [返信](#)

## Moodle等のLMSを利用することの利点

1. 読み手を意識した情報価値と意味のある作文になる
2. 作文やそれに対するコメント・質問、さらにそれへの返答を通し、他の(多くの場合ネット上でしか知らない) 学習者と、書くことと読むことを通じたコミュニケーションができる。
3. 表現の面でも、到達基準(内容・量) の目安としても他の学習者の作文から相互に学ぶことができる。
4. 自由なライティングの前提になる文レベルでの作文練習や単語の並べ替え練習などのトレーニングを、よりよい課題作文を仕上げるという本来の課題の下位の課題として持ち込める
5. 同じように、誤文訂正などの課題も、自己添削のための下位の課題として位置づけられる。
6. 例文コーパスやオンライン辞書、文法チェッカーなどのライティングを補助する探求型(explorative)の機能を組み込める



携帯電話とパワーポイントで作るフォトストーリー (Bildgeschichte)  
<http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/german/seminar2005/fotos.htm>



## 4) その他

コミュニケーションインターネット(テレビ)電話 Skype

<http://skype.com/intl/ja/helloagain.html>

携帯電話を使って、音声サーバへドイツ語の読みを録音する

(EveryNet)050-3588-xxxx

<http://www.everynet.ne.jp/>

最近では、携帯電話から音声サーバーに直接音声を録音させ、即座にブラウザ経由で聞いたり音声ファイルとしてダウンロードできたりするサービスを提供する業者もある。容量20MB（約3分 x 30件）1週間後に自動的に消去という条件で、費用は1ヶ月3500円程度。